

Līgums nr. 1-10.3/2017-111

Rīgā,

2017.gada 5. oktobrī

Slimību profilakses un kontroles centrs, tā direktores Ivetas Gavares personā, kura rīkojas saskaņā ar Ministru kabineta 2012.gada 3.aprīļa noteikumiem Nr.241 „Slimību profilakses un kontroles centra nolikums”, turpmāk - Pasūtītājs, no vienas puses, un
SIA “LMI Translations”, tās izpilddirektores Marinas Lapejevas personā, kura rīkojas uz 2015.gada 16.septembra universālpilvaras pamata, turpmāk – Izpildītājs, no otras puses, turpmāk abi kopā – Puses, katrs atsevišķi – Puse, pamatojoties uz iepirkuma „Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi”, identifikācijas Nr. SPKC 2017/18 rezultātiem, noslēdz šādu līgumu, turpmāk – Līgums, par turpmāko:

1. Līguma priekšmets

Pasūtītājs pasūta un Izpildītājs par atlīdzību apņemas Līgumā noteiktajā kārtībā, termiņā un pienācīgā kvalitātē veikt mutiskās tulkošanas pakalpojumus, turpmāk – Pakalpojums, saskaņā ar Līguma noteikumiem, pielikumiem un Pasūtītāja norādījumiem.

2. Pakalpojuma izpildes kārtība

- 2.1 Pakalpojumu izpilde notiek saskaņā ar Pasūtītāja Pakalpojuma pieteikumu, kuru Pasūtītājs nosūta Izpildītājam uz e-pastu: info@lmi.lv, turpmāk - Pieteikums. Pieteikumā Pasūtītājs norāda Pieteikuma sagatavošanas datumu, Pakalpojuma izpildes termiņu (parasts vai steidzams Pieteikuma izpildes gadījums), Pakalpojuma saturu, veidu, izpildes vietu, laiku un plānoto apjomu, kā arī citu informāciju, kas nepieciešama kvalitatīvai Pakalpojuma izpildei.
- 2.2. Pieteikums tiek uzskatīts par izpildītu, kad abas Puses paraksta Pakalpojuma pieņemšanas un nodošanas aktu, turpmāk – Akts, kuru Izpildītājs iesniedz parakstītu Pasūtītājam divos eksemplāros Pakalpojuma sniegšanas dienā. Aktā norāda Izpildītāja veiktā un Pasūtītāja pieņemtā Pakalpojuma nosaukumu, saturu, apjomu, atzīmi par Pakalpojuma atbilstību Līguma noteikumiem, Līguma numuru, kā arī citas ziņas par Pakalpojuma izpildi.
- 2.3. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Pakalpojums nav sniegts, ir sniegts nekvalitatīvi vai nav sniegts atbilstoši Līguma noteikumiem, Pasūtītājs neparaksta Aktu. Šajā gadījumā Pasūtītājs sagatavo aktu, kurā norāda sniegtajam Pakalpojumam konstatētos trūkumus un nepilnības, turpmāk – Trūkumu akts.
- 2.4. Trūkumu akta iesniegšanas Izpildītājam gadījumā, Pasūtītājs var piemērot Izpildītājam līgumsodu saskaņā ar Līguma 7.2.punktu.

3. Līguma summa un norēķinu kārtība

- 3.1. Līguma summa ir **4 400,00 EURO** (četri tūkstoši četri simti euro un 00 centi), neieskaitot pievienotās vērtības nodokli, turpmāk – PVN. Pasūtītājs PVN Izpildītājam maksā atbilstoši maksājuma summai par konkrētā Pakalpojuma izpildi Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 3.2. Līguma summā iekļauti visi ar Pakalpojuma sniegšanu tieši un netieši saistītie izdevumi.
- 3.3. Pasūtītājs samaksu atbilstoši Līguma noteikumiem un Pieteikumam par saņemto Pakalpojumu veic 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Akta abpusējas parakstīšanas un rēķina saņemšanas, veicot samaksu bezskaidras naudas norēķinu veidā uz Izpildītāja Līguma 11.punktā norādīto kontu kredītiestādē.
- 3.4. Rēķinā jābūt norādītam Līguma numuram un datumam, Pieteikuma datumam, pretējā gadījumā Pasūtītājs var aizkavēt rēķina savlaicīgu samaksu, nesedzot Izpildītājam zaudējumus, kas var rasties šāda nokavējuma rezultātā. Rēķins, saskaņā ar šo Līgumu, var tikt izrakstīts tikai par Pakalpojuma izpildi Līguma ietvaros.
- 3.5. Par apmaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis naudas pārskaitījumu par

saņemto Pakalpojumu uz Izpildītāja norādīto kontu kredītiestādē.

4. Pasūtītāja tiesības un pienākumi

- 4.1. Pasūtītājs ir atbildīgs par savu Līguma saistību savlaicīgu un pilnīgu izpildi, kā arī par kvalitatīvi un atbilstoši Līguma noteikumiem sniegta Pakalpojuma apmaksu Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos.
- 4.2. Pasūtītājam ir pienākums sniegt visu nepieciešamo informāciju, kas nepieciešama Izpildītājam Līguma saistību izpildei.
- 4.3. Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt Izpildītājam informāciju par Līguma izpildes gaitu, kā arī par Līguma izpildi kavējošiem faktoriem.
- 4.4. Pasūtītājam ir tiesības iesniegt Izpildītājam pamatotas pretenzijas par sniegto Pakalpojumu trūkumiem un pieprasīt Izpildītājam nomainīt Pakalpojuma sniegšanā iesaistīto tulkus. Tulka nomainas gadījumā Izpildītājam jāaskarā ar Pasūtītāja par Līguma izpildi atbildīgo personu tulka atbilstība un kvalifikācija Pasūtītāja noteiktajām prasībām.
- 4.5. Pasūtītāja par Līguma izpildi atbildīgā persona ir Slimību profilakses un kontroles centra Komunikācijas nodaļas sabiedrisko attiecību speciāliste Edīte Tettere, tālr. 67387661, fakss: 67501591, e-pasts: edite.tettere@spkc.gov.lv.
- 4.6. Pasūtītāja par Līguma izpildi atbildīgajai personai ir tiesības Pasūtītāja vārdā iesniegt Pieteikumu, Trūkumu aktu un norādīt uz trūkumiem, dot norādījumus Izpildītājam Pakalpojuma izpildē, pieprasīt no Izpildītāja informāciju par Pakalpojuma izpildes gaitu, kā arī risināt citus ar Līguma izpildi saistītus organizatoriskus jautājumus.
- 4.7. Pasūtītājs Pakalpojuma Pieteikumus iesniedz no e-pasta: edite.tettere@spkc.gov.lv vai info@spkc.gov.lv.
- 4.8. Ja Pieteikuma izpildes vieta ir ārpus Rīgas pilsētas:
 - 4.8.1. Pasūtītājam ir pienākums Izpildītāja tulkus nogādāt un atgādāt uz/no Dunties ielas 22, Rīgā;
 - 4.8.2. ja Pieteikuma izpilde ilgst vairāk kā 1 (vienu) dienu, Pasūtītājam ir pienākums Izpildītāja tulkus nodrošināt ar viesnīcu, kuras serviss un izmaksas tiek pielīdzināmas Ministru kabineta 2010.gada 12.oktobra noteikumiem Nr.969 „Kārtība, kādā atlīdzināmi ar komandējumiem saistītie izdevumi”.

5. Izpildītāja tiesības un pienākumi

- 5.1. Izpildītājs apliecina, ka:
 - 5.1.1. ir tiesīgs slēgt šo Līgumu, pārzina tā saturu un uzņemto saistību apjomu un izpildīs Pakalpojumus pilnā apjomā, labā kvalitātē un Līgumā noteiktajā kārtībā atbilstoši Latvijas Republikā spēkā esošo normatīvo aktu prasībām;
 - 5.1.2. Līguma saistību izpilde netiks kavēta vai apgrūtināta, kam par pamatu varētu būt Izpildītāja saistības ar trešajām personām;
 - 5.1.3. ievēros Pasūtītāja norādījumus Līguma izpildes laikā.
- 5.2. Izpildītājs ir atbildīgs par savu Līgumā noteikto saistību pilnīgu un savlaicīgu izpildi.
- 5.3. Izpildītājam ir pienākums:
 - 5.3.1. nekavējoties sniegt Pasūtītājam informāciju par Pakalpojuma izpildes gaitu;
 - 5.3.2. nekavējoties, bet ne vēlāk kā vienas darba dienas laikā, informēt Pasūtītāju par visiem Līguma izpildes laikā esošajiem vai iespējamiem sarežģījumiem, kas varētu aizkavēt ar šo Līgumu uzņemto saistību izpildi;
 - 5.3.3. nodrošināt, ka Pakalpojuma veikšanai tiek piesaistīti pienācīgi kvalificēti speciālisti t.i.:
 - 5.3.3.1. Helēna Gizeleza, Agnese Smiltiņa, Ilona Kangro – tulki ar bakalaura grādu tulkošanas vai filoloģijas jomā, teicamu latviešu valodas un angļu valodas prasmi un 3 (trīs) gadu pieredzi, nodrošinot mutisko tulkošanu veselības jomā;
 - 5.3.3.2. Valda Jēkabsone Valtere – tulks ar bakalaura grādu tulkošanas vai

- filoloģijas jomā, teicamu latviešu valodas un franču valodas prasmi un 3 (trīs) gadu pieredzi, nodrošinot mutisko tulkošanu veselības jomā;
- 5.3.3.3. Helēna Gizeleza – tulks ar bakalaura grādu tulkošanas vai filoloģijas jomā, teicamu latviešu valodas un krievu valodas prasmi un 3 (trīs) gadu pieredzi, nodrošinot mutisko tulkošanu veselības jomā.
- 5.3.4. uzņemties atbildību par Līgumā un normatīvajos tiesību aktos minēto noteikumu un prasību pārkāpumiem, Pasūtītāja sniegto norādījumu neievērošanu un nepildīšanu un to izraisītajām sekām Pakalpojumu izpildē;
- 5.3.5. atlīdzināt Pasūtītājam visus ar Pakalpojuma izpildi vai neizpildi saistītos zaudējumus, kas radušies Izpildītāja un tā darbinieku prettiesiskas rīcības rezultātā;
- 5.3.6. Līguma 4.4.punkta gadījumā nomainīt Pakalpojuma sniegšanā iesaistīto tulku nekavējoties, bet ne vēlāk kā līdz nākamā Pieteikuma izpildes dienai, iepriekš saskaņojot to ar Pasūtītāju.
- 5.4. Piesaistītā tulka noma ir atļauta tikai pēc rakstiskas vienošanās ar Pasūtītāju, ņemot vērā, ka tulkam, kurš aizstās 5.3.3.apakšpunktā minēto tulku, ir jābūt līdzvērtīgai vai augstākai kvalifikācijai nekā tulkam, kuru tas aizstās.
- 5.5. Izpildītājam ir tiesības savlaicīgi saņemt no Pasūtītāja visu informāciju, kas nepieciešama Līgumā paredzētā Pakalpojuma izpildei.
- 5.6. Izpildītāja par Līguma izpildi atbildīgā persona: Marina Lapejeva, tālr.: 67275623, e-pasts: marina@lmi.lv

6. Nepārvarama vara

- 6.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas rezultātā, kuras darbība sākusies pēc Līguma noslēgšanas un kuru nevarēja iepriekš ne paredzēt, ne novērst. Puses par nepārvaramas varas apstākļiem uzskata dabas stihijas (zemestrīces, plūdus, un tml.), ugunsgrēkus, jebkāda veida karadarbību, terora aktus, blokādes, embargo, streikus (izņemot Pušu darbinieku streikus).
- 6.2. Nepārvaramas varas apstākļu pierādīšanas pienākums gulstas uz to Pusi, kura uz tiem atsaucas.
- 6.3. Par nepārvaramas varas apstākļu iestāšanos vai izbeigšanos otra Puse tiek informēta rakstveidā 3 (trīs) dienu laikā, skaitot no šādu apstākļu iestāšanās vai izbeigšanās.
- 6.4. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās gadījumā Puses 5 (piecu) darba dienu laikā vienojas par Līgumā noteikto saistību turpmāko izpildi.

7. Pušu atbildība

- 7.1. Puses par Līgumā noteikto savu saistību nepildīšanu vai nepienācīgu izpildi atbild saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem un Līguma noteikumiem, zaudējumu nodarīšanas gadījumā atlīdzinot otrai Pusei nodarītos zaudējumus.
- 7.2. Izpildītājs 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma nosūtīšanas maksā Pasūtītājam līgumsodu:
- 7.2.1. 140,00 euro (viens simts četrdesmit euro un 00 centi) apmērā par katru stundu, kad Izpildītājs Pakalpojumu nav sniedzis vai ir sniedzis neatbilstoši Līguma noteikumiem un Pieteikumam, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma summas.
- 7.2.2. 0,3% (nulle komats trīs procentu) apmērā no Līguma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma summas Līgumā noteikto saistību nesavlaicīgas vai nolaidīgas izpildes gadījumā.
- 7.3. Pasūtītājs 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Izpildītāja rakstiska pieprasījuma nosūtīšanas Pasūtītājam maksā Izpildītājam līgumsodu 0,3% (nulle komats trīs procentu) apmērā no

neapmaksātā Izpildītāja rēķina summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma summas.

- 7.4. Līgumsoda samaksa netiek ieskaitīta zaudējumu summas aprēķinā.
- 7.5. Līgumsoda un zaudējumu atlīdzināšana neatbrīvo Puses no saistību pilnīgas izpildes.
- 7.6. Ja Izpildītājs neveic līgumsoda samaksu noteiktajā termiņā, Pasūtītājam ir tiesības ieturēt saskaņā ar Līguma noteikumiem aprēķināto līgumsodu no Izpildītājam par Pakalpojuma izpildi pienākošās summas, par to paziņojot Izpildītājam rakstiski 5 (piecu) darba dienu laikā, skaitot no ieturējuma veikšanas dienas.

8. Domstarpības un strīdi

- 8.1. Visus strīdus un domstarpības, kas varētu rasties šī Līguma izpildes laikā, Puses risinās savstarpēju pārrunu ceļā.
- 8.2. Strīdi un domstarpības, par kurām nav panākta vienošanās, tiks izskatīti Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā Latvijas Republikas tiesā.

9. Līguma spēkā esamība un izbeigšana

- 9.1. Līguma darbības termiņš tiek noteikts līdz Līguma summas sasniegšanai, bet ne ilgāk kā 2 (divus) gadus no Līguma spēkā stāšanās dienas.
- 9.2. Ja Līguma atlikusī summa nav pietiekama, lai veiktu jaunu Pieteikuma izpildi Pasūtītāja vajadzībām, Pasūtītājam ir tiesības nekavējoties vienpusēji izbeigt Līgumu, par to rakstveidā paziņojot Izpildītājam.
- 9.3. Līgums var tikt izbeigts pirms termiņa Līgumā un normatīvajos aktos noteiktajos gadījumos, kā arī Pusēm abpusēji vienojoties.
- 9.4. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma, par to brīdinot Izpildītāju 5 (piecas) darba dienas iepriekš, ja:
 - 9.4.1. Pasūtītājs atkārtoti sagatavo Trūkuma aktu;
 - 9.4.2. Izpildītājs neievēro Pasūtītāja norādījumus vai arī nepilda kādas Līgumā vai Pieteikumā noteiktās saistības, un ja Izpildītājs šādu neizpildi nav novērsis 1 (vienas) darba dienas laikā pēc attiecīga Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas dienas.
- 9.5. Izpildītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma, par to brīdinot Pasūtītāju vismaz 5 (piecas) darba dienas iepriekš, ja:
 - 9.5.1. Pasūtītājam ir pieejama, bet Pasūtītājs nesniedz informāciju, kas nepieciešama Līguma saistību izpildei un Pasūtītāja nokavējums uz rakstisku Izpildītāja pieprasījumu ir pārsniedz 5 (piecas) darba dienas;
 - 9.5.2. Pasūtītājs neapmaksā rēķinu Līgumā noteiktajos termiņos un nokavējums pārsniedz 30 (trīsdesmit) dienas.
- 9.6. Līguma 9.4. un 9.5.punkta gadījumā, Pusei, kura vienpusēji izbeidz Līgumu, nav jāatlīdzina otrai Pusei zaudējumi, kas radušies saistībā ar Līguma izbeigšanu pirms termiņa.
- 9.7. Līguma pirmstermiņa izbeigšanas gadījumā Puses veic savstarpējos norēķinus Līgumā paredzētajā kārtībā par sniegto Pakalpojumu, kā arī ietur naudas līdzekļus līgumsoda vai zaudējumu segšanai saskaņā ar Līguma noteikumiem.

10. Citi noteikumi

- 10.1. Visi Līguma grozījumi ir spēkā tikai tad, ja tie noformēti rakstveidā un ir Pušu parakstīti. Līguma grozījumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.
- 10.2. Puses apņemas neizpaust trešajām personām konfidenciāla rakstura informāciju, kas, izpildot Līguma noteikumus, ir nonākusi viņu rīcībā. Šis noteikums neattiecas uz gadījumiem, kad Pusei normatīvajos aktos uzlikts pienākums sniegt pieprasīto informāciju.
- 10.3. Visa no Līguma izrietošā korespondence ir noformējama rakstveidā un nosūtāma

adresātam uz Līgumā norādīto korespondences adresi ierakstītas vēstules veidā, ar kurjeru vai nododama personīgi pret parakstu, ja Līgumā nav noteikts citādi. Pa pastu nosūtītās vēstules tiks uzskatītas par saņemtām septītajā dienā pēc to nodošanas pastā.

- 10.4. Neviena no Pusēm nav tiesīga bez otras Puses rakstiskas piekrišanas nodot kādu no Līgumā noteiktajām saistībām vai tās izpildi trešajām personām, izņemot gadījumu, kad Puses saistības pārņem tās likumīgais tiesību pārņēmējs. Likumīgajam Puses tiesību pārņēmējam šis Līgums ir saistošs kā pašai Pusei, tā it kā tas pats to būtu uzņēmies.
- 10.5. Jautājumos, kas nav atrunāti Līgumā, Puses vadīsies pēc spēkā esošajiem Latvijas Republikas tiesību aktiem. Ja kāds no Līguma noteikumiem zaudē spēku, tas neietekmē pārējo Līguma noteikumu spēkā esamību.
- 10.6. Līgums ar pielikumiem sagatavots uz 7 (septiņām) lapām latviešu valodā divos eksemplāros, pa vienam eksemplāram katrai Pusei. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks.

11. PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI

PASŪTĪTĀJS

Slimību profilakses un kontroles centrs

Reģistrācijas nr.: 90009756700

Adrese: Dunties iela 22, Rīga, LV-1005

Konta Nr.: LV54TREL2290677001000

IZPILDĪTĀJS

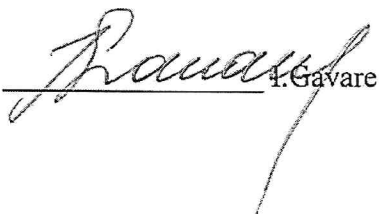
SIA „LMI Translations”

Reģistrācijas Nr. 40103178123

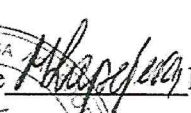
Adrese Kr.Valdemāra 33-33, Rīga, LV-1010

Konta Nr.:LV74HABA0551021435297

Direktore

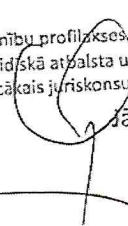

I. Gavare

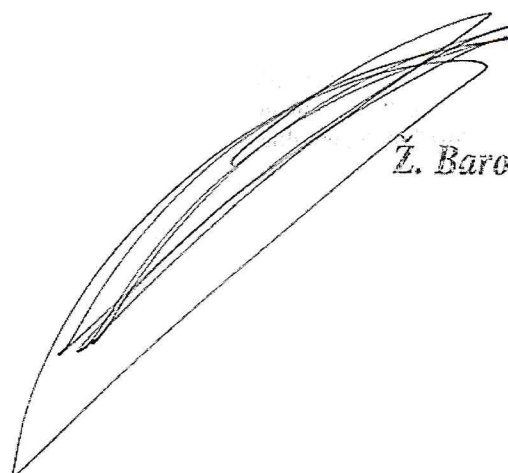
Izpilddirektore


M. Lapejeva

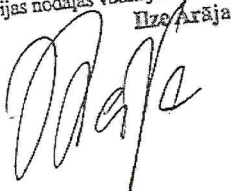


Slimību profilakses un kontroles centra
Juridiskā atbalsta un iepirkumu nodaļa
vecākais juriskonsults


Jānis Jakobovs


Ž. Barone

Slimību profilakses un kontroles centra
Komunikācijas nodaļas vadītāja


Ilze Arāja